



i Spitta

to periodikò gre/iko tis Katu Italia



21 Marti 2023

Diretturi: Francesco Ventura

Nùmero 21

Francesco Ventura

TÌ LÈGOME CE TÌ KÀNNOME?

Ena giornali fola to dikò ma ene ode na kami martirìa. Mìa martirìa asce zoì tis sinodia ma, tos christianò ma, tis glossa ma ti aḏḏazi, fola ulla ta pràmata zondaria se tundon kosmo. Ena giornali fola to dikò ma ene ode na ene enan kàloma ja pinon èrkete podò emmase. Stin Kalavria greka iche ena viaggio ena giornali, i “Jonica”, ena morcio chartì pù, ja ligu chronu, egràspai ulla ta pràmata cinuria asce cindon kerò. Sìmero pis echi tin kalomirìa na echi sta cheria kammian *copia* asce cindo giornali ene viata poḏḏi charapimeno, jatì ecì sonni meletì tin zoì tos christianò ti eplatèssai tundin glossa prita ka mmase, fili ce file, daskali ce daskale ti spithìa den apandiamè mai – ò ti apandiamè mà arte den ene pleo m’emmase – mà mesa sce cinda fidḏa akomì sònnome platessi me cinu ce tus sònnome kùì. Enan kàloma mega fola tuto thèlome na to kàmome ciola emise me ti Spitta ja ta pedìa ti avri kanunau emmase jeru. To plen kaglio màthima ti i glossa ma mas matthenni ene ti i zoì sonni teglioi, mà to porpàtima udè, jatì kanena sonni panda na to accheròi metapale ce na to piri ambrò. Jasto ìmmaston ode sìmero. Grèki, ambrò!

TÌ LEME CE TÌ KÀNNOME?

‘NanURNALI kundu ‘o dikò ma stei ettù na kami *martirìa*. Mìa *martirìa* attin zoì tis komunitata ma, tos christianò ma ce tis glossa ma pu aḏḏassi, kundu ola ta pràmata anìa is ‘utton kosmo. ‘NanURNALI kundu ‘o dikò ma stei ettù na ‘ne ‘an rigalo ja cinu pònna ‘rtune dopu sse ma. Stin Kalavria grika mian forà iche ‘nanURNALI, i “Jonica”, ‘na stotso chartì pù, ja kanean chronu, egràssane ola ‘a pràmata pu jènatto toa. Sìmmèri cinì pòchun ‘in furtuna n’os diavì ja ta cherrià mia copia sse cittoURNALI mènune panta cherùmeni, jatì cipanU sòzune meletisi attin zoì tos christianò pu milisane ‘uttin glossa prita sse ma, fili ce file, màstori ce *mastòrisse* pu pinnà ‘en èchome apantimmena mai – ò ka puru apantisame ce arte ‘en esteune pleo m’emà – mà mesa citta *fidḏa* sòzome kuntessi me cinu ci ‘us sòzome kusi. ‘Nan rigalo mea kundu etù tenn’o kàmome puru emì m’i Spitta ja ta pedìa pu avri mas kanonune ‘s emà motti jenomesta vekki. To pleon kajo prama pu mas mattenni i glossa ma ene ti i zoì sozi spiccessi, mà ‘o pràtima nde, jatì kaissatto ‘o sozi panta arcinisi mapale ci ‘o sozi pari ambrò. Ja tUò stèome ettù sìmmèri. Grèki, ambrò!

COSA DICIAMO E COSA FACCIAMO?

Un giornale come il nostro è qui per fare testimonianza. Una testimonianza di vita della nostra comunità, delle persone e della lingua che cambia e si trasforma, come ogni forma di vita nel mondo. Un giornale come il nostro è qui per rappresentare un regalo per coloro che verranno dopo di noi. Nell’area ellenofona della Calabria tempo fa circolava un periodico, “La Jonica”, un pezzo di carta dove, per alcuni anni, venivano pubblicate tutte le notizie di quegli anni. Chi ha la fortuna oggi di averne tra le mani una copia rimane sempre entusiasta nel leggere della vita di quelle persone che parlavano questa lingua prima di noi: amici e amiche, maestri e maestre che spesso non abbiamo nemmeno incontrato – o che abbiamo conosciuto, ma che non sono piú con noi ora –, con i quali grazie a queste pagine possiamo parlare e comunicare. È questo il grande regalo che vogliamo fare con la Spitta a coloro che domani ci guarderanno, quando saremo piú grandi. L’insegnamento piú importante che ci dà la nostra lingua è che la vita può anche finire, ma non il suo cammino, perché chiunque lo può intraprendere nuovamente per perseguirlo. Per questo motivo siamo qui oggi. Grèki, avanti!

Francesco Ventura

O MARO DIRETTORE

Èmbika stin *direzione* tis Spitta podò ti epèthane o *giornalista* Nunzio Pacella, o maro *direttore* ma, ti den annoria mai, mà akua poddà pràmata ja tin dulìa tu. Tuto ene to protinò nùmero podò tin pethammìa tu ce thèlome na ton cheretiome. San i sinodia

“Grika Milume” arotie ton Pacella na jenastì *direttore* tis “Spitta”, ecino ipe glìgora manè ce pis ton annòrize legghi ti to èkame jatì agàpinne parapođdì ta chorià tis Grecia salentina ce tin *cultura* to. Acchèroe na dulessi fola *giornalista* sto 1992, mià dulìa ti èfere ambrò panda kanunonda to kalò tos choriato tu. Perci stes Maglie ekàmai mian *mostra fotografica* ja sinèrtima, ce eplatèssai asce fajì, thàlassa ce chuma, ta pràmata ti pleo agapie ce ègraspe o maro Pacella. Ode den ègrafe spithìa, ma to afudima plen mega ti èdike ito na doi tos Griko prita ce arte ciola tos Greko mian fonì me ti Spitta. Jasto sìmero ton ringratsièggome ce pame ambrò me to giornali ma na echi panda i sinodia ma mian merìa pù na platessi ce na *milisi*, stin glossa ce me tin glossa. Charistò Nunzio!



o Nunzio Pacella

O MARO DIRETTURI

Mbika stin diretsiuna atti Spitta dopu ka pèsane o *giornalista* Nunzio Pacella, o maro diretturi ma, pu ‘en echo nnorimmena mai, mà ikusa poddà pràmata asse cino pòkanne. Etùo ene ‘o protinò nùmero dopu ka pèsane ce tenn’on cheretisome. Motti i

associazione “Grika Milume” jùresse ‘on Pacella na jettì diretturi atti “Spitta”, ecino ipe lista umme ce cippu ‘on enndòrize lei ka to ‘kame jatì agapa poddì ta chorià tis Grecia salentina c’in *cultura* to. Arcinise na polemisi san *giornalista* sto 1992, mian fatìa ti èpire ambrò kanononta panta sto kalò attus kumpaisanus tu. Pertsì is Maje ekàmane mian *mostra fotografica* ja rekordo, ce ekuntèssane sse fai, tàlassa ce choma, ta pràmata pu pleo agàpise ce ègrasse o maro Pacella. Ettù den ègrafe pinnà, ma tin fidìa pleon mali pòdoke ìon na doki tos Griko prita ce arte puru tos Greko mian fonì me ti Spitta. Ja tùo sìmmèri ton rengratsièome ce pame ambrò me to jurnali ma na echi panta i komunitata ma mian merìa pù sozi *platessi* ce *milisi*, stin glossa ce me tin glossa. Charistò Nunzie!

IL COMPIANTO DIRETTORE

Sono subentrato nella direzione della “Spitta” dopo la morte del giornalista Nunzio Pacella, il nostro compianto direttore, che non ho mai avuto il piacere di conoscere, ma del cui lavoro ho sentito molto parlare. Questo è il primo numero dalla sua perdita e ci piacerebbe salutarlo. Quando l’associazione “Grika Milume” chiese al dottor Pacella di divenire direttore della “Spitta”, lui diede immediata disponibilità e, secondo chi lo conosceva, lo fece per il suo grande affetto verso i paesi della Grecia Salentina e la loro cultura. Iniziò a lavorare come giornalista nel 1992, professione portata avanti sempre guardando al bene dei suoi concittadini. Lo scorso anno, pochi giorni prima de La Settimana Grika, si è tenuta a Maglie una mostra fotografica in suo ricordo che presentava contenuti legati alla cultura culinaria, al mare, alla terra, tutti temi amati e trattati da Pacella. Qui non scriveva spesso, ma il suo aiuto piú grande è stato quello di dare, prima ai griki e oggi anche ai greci di Calabria, una voce tramite la “Spitta”. Per questo oggi noi lo ringraziamo e portiamo avanti il nostro giornale, perché la comunità abbia sempre un luogo dove parlare, nella lingua e con la lingua. Grazie Nunzio!

Gianlorenzo Vacca

TO DDOMADI GREKO - I DDOMADA GRIKA

Ecipu ttiàzamon ‘utton nùmero, eddunèttimosto ti kanena ‘en iche gràssonta mai ettupanu atton gruppo sse jùvenu pu stus ùrtimu tri chronu èchune polemimena na sosi eggui matapale i Spitta. Pos essèrete, nfatti, o ampisinò nùmero atti Spitta, pu guike ton Alonari tu 2019, ìon o protinò m’in nea *sottotestata* “o periodiko griko tis Katu Italia”, na dissi pòs ‘utton jurnali ejetti ‘na *strumento* pu sozi sianosi ta loja, tes idee ce ta pintsierria nde manechà attus Griku atto Salento, mà puru asse cinu tis Kalavria.

Mà putten irte ‘uso stimolo, ‘usi – n’o pume me loja appropriata – **spitta?** Èttase j’o pleon pođđi apù mian lìa korassia ce pađđikarria pu, kulusonta strae divertse ce is mumentu divertsu, ‘os irte ‘o tèlima na mäsune ce na milisune to greko ce to griko, ce na organisune kai chrono, ton Àgusto, enan kurtso ettà imerò sse glossa ce *cultura gre/ika*: to Ddomadi Greko stin Kalavria ce i Ddomada Grika sto Salento. M’uttus kurtsu, ‘usi jùveni tenna kàmune milisi matapale ‘in glossa is ecinu pu ‘en tin useune pleo, ce n’in mäsune is ecinu pu ‘en tin essèrone ci ‘os epiace n’in kuntèssune. Ta pedìa tu Ddomadiu Greku ce tis Eddomada Grika pisteune ti na masi mian

glossa ‘en kanì na sseri manechà ‘in *grammatica/grammatikì*, mà teli puru na nnorisi ‘in *storia/istoria* ci ‘es *tradizioni/paradosis* atta meri pù omiliete, ce ja tùo kànnune puru letsuone ci apantimata na “ssesciopàsune” matapale olon ecino pu to jeno èpire mbro ja chijaes chronu ce pu simmeri ste’ chànnete. To Ddomadi Greko c’I Ddomada Grika tenna ‘ne allora mìa okkasiuna n’apantistume oli emì pu agapume ‘uttès glosse ce na milisome sse pòs enna kàmome n’es kratèsomen anie ce n’os dòkome valuri, mà, pleon asse ola, tenna ‘ne ‘nan topo pù tes sòzome kusi ce milisi nkora oli, palei ce jùveni.

Pos estiazame tundo nùmero, eddunèstimma ti kanena den ito gràsponda mai ode apanu ja to gruppo asce giùvenu pu stus ùrtimu tri chronu edulèspai na soi guei matapale i Spitta. Pos iscèrete, nfatti, to ùrtimo nùmero tis Spitta, pu èguike to Sterojuni tu 2019, ito to protinò me tin cinuria *sottotestata* “o periodiko griko tis Katu Italia”, na disci pose tundo giornali ejenasti ena strumento ti sonni delesci ta loja, tes idee ce ta pentseri de manachò ton Greko tu Salentu, mà ciola ecinò tis Kalavria.

Mà putten irte tundo stimolo, tundi – na to ìpome me ta kalà loja – **spittuđđa?** Irte plen pođđi asce mian klopada pedìa pu ethelìa, kathaena me ton keròn tu, na mattheusi ce na platèspusi to greko ce to griko, ce na organiu katha chrono, ton Àgusto, ena kortso està imerò asce glossa ce *kultura gre/ika*: to Ddomadi Greko stin Kalavria ce i Ddomada Grika sto Salento. Me tunda mathimata tundi giùveni thèlusi na kamu na platespu tin glossa ecinò ti den tin platèggusi pleo ce na tos tin mattheusi ecinò ti den tin sceru ce tos ejere na tin platespu. Ta pedìa tu Ddomadiu Greku ce tis Eddomada Grika pistèggusi ti na mattheise mian glossa den theli ipi manachò na

sciporeise tin *grammatica/grammatikì*, mà n’annorise ciola tin *storia/istoria* ce tes *tradizioni/paradosis* andes merie pù tin plateggu, ce jasto kannu ciola mathimata ce apandimata na “aposcepausi” matapale olo ecino ti i christianì epìrai ambrò ja chigliade chronu ce ti sìmero chànnete. Tote, To Ddomadi Greko ce I Ddomada Grika thelu na ene mìa okkasioni na pandithume oli emise ti agapame tundes glosse ce na platèspome ja pòs èchome na kàmome na tes kratìome zondarie ce na tos dòsome chrisia, mà, pleo sce ola, thelu na ene enan topo pù akomì tes sònnonen kùì ce platespi oli, palei ce giùveni.



ta pedìa tu Ddomadiu (apanu)
ce tis Eddomada (katu)



metàfrasi sto fidđo 10 / traduzione a pagina 10

R. De Santis, G. L. Filieri Scordari, C. Greco, M. Manco, M. Pellegrino, M. Spagna, G. L. Vacca

MAS EPËTASE O PLEON ORIO CRINO

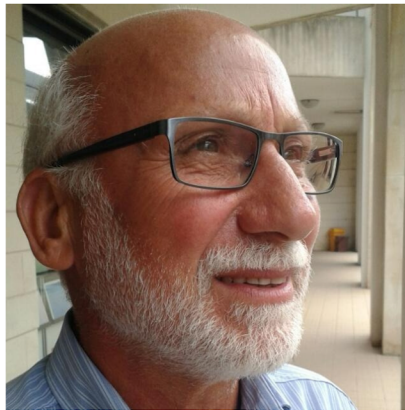
Apù pertsi e 21 tu Fleari evàttisan asse culuri mavro apà sto calendario: jaike ormai pleo piri 'nan chrono apoti, is tutti tristan imera, mas àfike o Giglio Pellegrino attin Chora, 'nan àntrepo pu toso ècame ce toso ncora isoze cami ja tin comunitata ma. Me tutton articulo tèlome na ton recordètsome me ta loja attes persone (macà ole!) pu ìchane tin furtuna na ton èchune cukkia stin zoì to.

«En orio na 'chi so paìsi su – lei o Mario Spagna – 'nan christianò pu, agapimeno atse olu, icanni atse riferimento quai forà pu s'andìazete 'nan filo na cunsijettì, ò motte su fènete orio an jèneto canèn prama antama ja tin charà tu jenu atto chorìo su ò ja ton territorio su; ena permèno na antartenetsi ses cerimonie me to cuntetsi tu ce na gratsi me loja pu fènotte aplà quai toso vicende zoì, loja grammena, ovviamente, me tin glossa pu già stati tos progono ma ja chijades chronu. Tùo ce ađđà itu ìan o Giglio Pellegrino, pu purtroppu pođđìn amprima mas àfike na pai icirtea sus plon pođđù.»

«O Giglio, pòs isoze pi o mea Omero, ìsane 'nan àntrepo "polýtropos" (versatile). – mas ipe o Carmine Greco – Iche infatti cappossu interessu ce 'nan mialò ca alii àntrepi to èchone isa: agàpigge to paìsi tu, tin Chora, to grico pu miligghe apù motte jenniti ce ìsane panta amesa ses plon male iniziative sin Chora, ce apanu is ole ecine artistiche.»

O Giglio atsiccose ton percorso artistico me tin rappresentasiuna tis "Tragedia tu Christù" so 1981, massimamente s'in Chora (Sternatia) mà puru sa ađđà paìssia cukkia ce menu cukkia ce cammian forà gghènnonta puru is ađđe reggiune. «Eo st'ennù motte ècane tes prove ja tin "Tragedia". – lei o Giorgio Leonardo Filieri Scordari – Oli mènamo na tin torisome ce na dume tin chari ce tin passiuna pu evađđe na tin istiasi!». Quai tris-tèssarus chronu, ceròn Pascatu, tin jurizan apà son palco, me repliche ja pleon piri 'nan vradi. I rappresentasiuna tis Tragedia ìmine ferma 'nan spirì cerò, iriprendetti canèn chrono doppu to 2000 toso ja cammian forà sara den fèrmetse m'on ùrtimo sipario so 2010.

Sus chronu '90 icùkkietse son gruppo culturale Avleđđà pu o mea Janni De Santis iche formètsonta motte jùrise sin Chora apù Milana, plon pođđi



o Giglio Pellegrino

CI È VOLATO VIA IL GIGLIO PIÙ BELLO

Dallo scorso anno il 21 Febbraio si è tinto di nero sul calendario: è passato ormai piú di un anno da quando, in questa triste giornata, ci ha lasciati Giglio Pellegrino di Sternatia, un uomo che tanto ha fatto e che tanto ancora avrebbe potuto fare per la nostra comunità. Con questo articolo vogliamo ricordarlo con le parole delle persone (non tutte!) che hanno avuto la fortuna di averlo vicino nella loro vita.

«È bello avere nel tuo paese – dice Mario Spagna – un uomo che, amato da tutti, fa da riferimento ogni volta che hai bisogno di un amico che ti dia consigli od ogni volta che ti parrebbe bello fare qualcosa insieme per la gioia della gente del tuo paese o del tuo territorio; uno portato a intrattenere durante le cerimonie con il suo modo di parlare e a scrivere, con parole che sembrano semplici, ogni tipo di vicende di vita; parole scritte, ovviamente, con la lingua che già è stata dei nostri antenati per migliaia di anni. Questo e altre cose di questo tipo era Giglio Pellegrino, che purtroppo troppo presto ci ha lasciati per andare lì dove sono i piú.»

«Giglio, come avrebbe potuto dire il grande Omero, era un uomo "polýtropos" (versatile). – ci ha detto Carmine Greco – Aveva infatti diversi interessi e una mente che pochi uomini hanno: amava il suo paese, Sternatia, il grico, che parlava da quando era nato, ed era sempre coinvolto nelle piú grandi iniziative a Sternatia e su tutte quelle artistiche.»

Giglio ha iniziato il percorso artistico con la rappresentazione della "Tragedia tu Christù" nel 1981, soprattutto a Sternatia ma anche negli altri paesi vicini e meno vicini e qualche volta mettendola in scena anche in altre regioni. «Ricordo quando teneva le prove per la "Tragedia" – dice Giorgio Leonardo Filieri Scordari – tutti rimanevamo sorpresi nel guardala e nel vedere la pazienza e la passione che metteva nel prepararla!». Ogni tre-quattro anni, nel periodo di Pasqua, la riproponevano sul palco, con repliche per piú di una serata. La rappresentazione della Tragedia è rimasta ferma per un po' di tempo, è ripresa qualche anno dopo il 2000 solo per qualche volta finché non si è fermata con l'ultima rappresentazione nel 2010.

Negli anni '90 si avvicinò al gruppo culturale Avleđđà che il grande Gianni De Santis aveva formato appena tornato a Sternatia da Milano, piú che altro curando

piànnonta tin *regia* atse pleon piri mian cumedia pu o stesso Janni ègrafe, so plon pođđi atse *genere brillante*, me to milima *romanzo* salentino sternaseo me cammian frasi grica, attin Chora, quai toso. Me ton Janni De Santis o Giglio Pellegrino culùtise tin strada stèontà tu de coste puru ja ađđa pràmata atse *cultura*, forè antama, forè schori, ò puru antama me ađđu filu attin Grecia, cundu 'us cantu atse passiuna pu jènotte tota to Pasca.

Depoi 'en sòzome allimonisi ca isane promoturi ce organizzaturi tis "*Festa degli anziani*". Tusi *Festa* iche atscicotonta, ja alies forè, già chronu protì, mà sus chronu '90 ijetti me modo plon charitomeno motte fonàstisa ja tin condutsiuna *artistica* o Janni de Santis, o Giglio ma ce o Marco Chiriaco. Istatì 'nan prama pu sin Chora 'en iche mà toristonta itu me tus antsianu. Son Aprili tu 2004, ègratse poi ton libro "*Pedìa tis paleas mana*" ipù siànose 'nan tosson poisie pu ichan componèntonta i partecipanti atse tuttìn *Festa*, ce puru cammìa atse cine dikè tu.

Ìsane anfatti puru poeta ce ègratse capposces poisie, is dialetto ce is grico, mà puru motti cunte, ciò ca ele fènatò poisia: «*Nan vrai, 15 chronus ampì, motti ècanna ricerca ja to dottorato, – mas cuntei i Manuela Pellegrino – ton ròtisa na mu milisi atton cerò, ce mu 'pe:*

«O cerò ja ma anticu, 'us contadinu 'en esistegghe, o cerò preciso, per esempio, le sette meno dieci, 'en anteressei, jatì i contadini, i palei, i pappi ma, ipiano me ton cerò: sarte ècanne sperinò, sarte ècanne pornò sarte atsemèrogghe... I minuti 'en mas anteresseàno jatì o cerò ja ma 'en jàvenne mai, de?... Ipiamo m'in cilia imì, me tin pantsa de?... I misciamera isano sarte mas pìnagge... Ipiamo na plòsume sarte mas èperne inno... Jatì tsèramo già, mian certan ora sarte icanni scotinò... Mà 'en itsèramo tì ora isano, tì mas anteressegge se poi so pornò appena o ijo, appena 'o atsemeròsi mas èmbenne attin finestra, mas atsunnigghe?» (10/11/2008)
M'on Giglio – culusà i Manuela – mèttesa tin glossa... ce tin zòì».

I tsichì poetica dikì tu tin vlèchome son *titolo* atse 'nan ađđon libro pu o Giglio ègratse, pu milì atse tossus fattu javommenu cerò ampì sin Chora: "*Fermare il vento*" (2015). «*Nan ađđo – lei o Carmine Greco – forsi ton iche annomatìsonta "Fermare il tempo" mà o Giglio*

la regia di piú di una commedia che lo stesso Gianni scriveva, soprattutto del genere "brillante", in dialetto romanzo sternatese con qualche frase nel greco di Sternatia, ogni tanto. Con Gianni De Santis, Giglio Pellegrino ha continuato il percorso standogli accanto anche per altre attività culturali, a volte insieme, a volte separati, oppure insieme ad altri amici della Grecia, come i canti di Passione che si facevano allora a Pasqua.

Poi non possiamo dimenticare che fu promotore e organizzatore della "*Festa degli anziani*". Questa *Festa* si era tenuta, per poche volte, già anni prima, ma negli anni '90 si fece in maniera piú aggraziata quando furono chiamati per la conduzione artistica Gianni De Santis, il nostro Giglio e Marco Chiriaco. Fu un qualcosa che a Sternatia non si era mai visto prima, in questo modo, per gli anziani. Nell'Aprile 2004 scrisse poi il libro "*Pedìa tis paleas mana*" dove ha raccolto un po' di poesie che avevano composto i partecipanti di questa *Festa* e anche qualcuna delle sue.

Era infatti anche poeta e ha scritto parecchie poesie, in dialetto e in grico, ma anche quando parlava ciò che diceva sembrava poesia: «*Una sera, 15 anni fa, quando facevo ricerca per il dottorato – ci racconta Manuela Pellegrino – gli chiesi di parlarmi del tempo e mi disse:*

«Il tempo per noi "antichi", per i contadini, non esisteva, il tempo preciso, per esempio, le sette meno dieci non interessava, perché i contadini, i vecchi, i nostri nonni andavano insieme al tempo: quando faceva sera, quando faceva giorno, quando albeggiava... I minuti non ci interessavano perché il tempo per noi non

non passava mai, no?... Andavamo con la pancia noi, no?... Mezzogiorno era quando avevamo fame... Andavamo a dormire quando ci veniva il sonno... Perché sapevamo già, ad una certa ora quando si fa scuro... Ma non sapevamo che ora era, che ci interessava se poi al mattino appena il sole, appena l'alba (ci) entrava dalla finestra, ci svegliava?»

Con Giglio – continua Manuela – ho appreso la lingua... e la vita».

La sua anima poetica la vediamo nel titolo di un altro libro che ha scritto Giglio, che parla di tanti episodi accaduti tempo addietro a Sternatia: "*Fermare il vento*" (2015). «*Un altro – dice Carmine Greco – forse lo avrebbe chiamato "Fermare il tempo" ma Giglio scrisse "vento", quel*



o Giglio me tin Manuela (Credit: Theodoros Kargas)

ègratse “vento”, ciso ànemo tis zoì ma pu ‘en sòzome fermetsi, cundu ‘en ton isose fermetsi ecino, pu mas àfike poddì cerò amprima».

Atse ađđa pràmata pu ègratse ‘en itsèrome tipoti, jati ‘en ècame attempu na ta pubblíketsi; arte sperègome an ìmine tipoti ađđo grammeno na min chatì.

O tànato tu Gigliu ma isane mìa lipi de manechà ja tus Starnaseu, mà ja oli tin Grecìa: «En iche mian forà – lei o Mattia Manco – ca javènnonta attin Chòra ‘en ivrisca to “Crino” mu stin mesi. ‘En iche mian forà. Ce arte pu ‘en to torò pleo, mu fènete ca apèsane puru i mesi me cino. Ca apèsane puru ‘o grico».

To calocerì tu 2021 o

Gigliu partecipetse, antama me ađđus attin Chora ce atta ađđa choria grica, sin protinì editsiuna atse “I ddomada grica” pu jetti is Lipignana; ta corasia ce ta pađđicaria pu organizèune tutti scola calocernì ‘on recordèune itu: «En ìone toso cerò ti nnorizamo ‘on Gigliu mà iche jettonta sùbbito ‘nan punto de riferimento ja ton gruppo dicò ma. Ton recordèome ja tin calì cardìa pu mas iche anìssonta apoti ‘on apantìsamo ‘in protinì forà, ja tin maniera glicea p’iche na milisi ce ja to jejo pu ‘en àfinne mai ‘on viso tu».

Arte pu ‘en ton èhome pleo amesa ‘s emà, to manechò prama pu mas ìmine na cànome ene na pàrome ambrò tin memoria tu ce na pume tìs isane o Gigliu is ecinu pu ‘en èchune avuta tin fortuna na ton apantìsune. Ittù sti Spitta tèlome na ton cheretìsome me ta loja tu Roccu De Santis:

«Irta sto cimitero sentsa fiuru. ‘En andiàzotte fiuri... Umme, to tsero ca tseri pù ste’ ce pao na paretso... D’altronde isù, poeta, ise mescio atse retorica: Gigliu... fiuru... Vabbè, afindnome stei. Mà poi, me cittin fotografia pu pirtane na valone stin làpidà su, itu naturala: nah, olo ‘mmìa votiese ce me canonì; ce ‘en echi schòrimma tra tutton cosmo ce cino ipù stei àrtena isù. Già: tuso cosmo ce ciso cosmo... Plon iciurtèa echi to nnima tu adreffù mu ton Janni. Is citton cosmo miliete panta pleo grica; is tutton cosmo panta plon alio».

Cheretimmata Giglie, se vastume panta stin cardìa!

vento della nostra vita che non possiamo fermare, come non lo ha potuto fermare lui, che ci ha lasciato molto prematuramente».

Di altre cose che ha scritto non sappiamo nulla perché non ha fatto in tempo a pubblicarle; ora speriamo che, se qualcos’altro di scritto è rimasto, non si perda.



o Gigliu me ton Mattia Manco

La morte del nostro Gigliu è stata un dolore non solo per gli Sternatesi ma per tutta la Grecìa: «Non c’era una volta – dice Mattia Manco – che passando da Sternatia non trovassi il mio “Crino” in piazza. Non c’era una volta. E ora che non lo vedo piú mi sembra che sia morta anche la piazza con lui. Che sia morto anche il grico».

Nell’estate del 2021

Gigliu ha partecipato, insieme ad altri di Sternatia e degli altri paesi griki, alla prima edizione de “I ddomada grica” che si è tenuta a Melpignano; le ragazze e i ragazzi che organizzano questa scuola estiva lo ricordano così: «Non era tanto tempo che conoscevamo Gigliu ma era diventato subito un punto di riferimento per il nostro gruppo. Lo ricordiamo per il buon cuore che ci aveva aperto da quando lo abbiamo conosciuto la prima volta, per il dolce modo che aveva di parlare e per il sorriso che non lasciava mai il suo viso».

Adesso che non lo abbiamo piú tra noi, l’unica cosa che ci è rimasta da fare è portare avanti il suo ricordo e dire chi era Gigliu a quelli che non hanno avuto to la fortuna di incontrarlo. Qui sulla Spitta vogliamo salutarlo con le parole di Rocco De Santis:

«Sono venuto al cimitero senza fiori. Non servono fiori... Sì, lo so che sai dove sto andando a parare... D’altronde tu, poeta, sei un esperto di retorica: Gigliu... fiore.. Vabbè, lasciamo stare. Ma poi, con quella foto che sono andati a mettere sulla tua lapide, così naturale: nah, all’improvviso ti giri e mi guardi; e non c’è separazione tra questo mondo e quello dove stai ora tu. Già: questo mondo e quel mondo.. Un po’ piú avanti c’è la tomba di mio fratello Gianni. In quel mondo parlate sempre piú in grico; in questo mondo sempre meno.»

Ciao Gigliu, ti portiamo sempre nel cuore!

KA TÙE IN E MERE MA T'A' LAZARU

M'utton verso espiccei tin *Passiuna tu Christù*, 'an travudi pođđi famoso sta choria tis Grecia Salentina, ka kuntei asse olo cio pu pàtesse o Christò, ncignonta m'on tradimento tu Giuda fina tin resurretsiuna. Chronus ampì, tin addomada tin Ciuriaci tos Vaio, iche christianù ka piane votonta ta choria dikà ma travudonta 'utto kanto. Dopu stàzane 'ss ena topo pù iche 'na spirì ghenò, ncignùsane na travudisune ta patimata tu Christù, 'on pono tis Maddonna na torisi to pedì ti, 'on tànato sto stavrò c'in resurretsiuna. Prita na spiccèssune jurèane kanea praman is ecinu ka stèane ecì na kùsune, ce iù abbuskèane 'a spirì tirì, kanean agguò ò kanean sordo. Tin ùrtima strofa tu travudi en tùi:

*Ce me mian orria ma kurtesià
ce 'nan pramatsi ja passon mià
ce me mian orria ma devotsiuna
ce 'nan pramatsi ja tin passiuna,
na min pistèscete 'os asuraro
ka tùe in e mere ma t'A' Lazaru.*

Mà 'is ene 'uso ajo? Ce ngghiati ton evvriskome es tin *Passiuna*?

Sto vangejo tu Giovanni (Gv 11,1-44) stei grammeno ti o Làzaro isan 'an adreffò tis Marta ce tis Marià apù Betania: dopu pèsane, o Christò èstase ecì pu ton ìchane chòsonta ce 'on resuscitèsse. Es tin *Passiuna*, però, 'en ei tipe ađđo atti *storia* tunù aju, manechà 'on fatto attes *imere tu Lazaru*. Ce allora, ti ine 'utte mere? Nghizi na pume ka ngghià tus ortodossu, tùo en 'an ajo pođđi mpurtanto: ei tossa travuddia, infatti, ecì stin *Grecia/Ellada*, ti milune attin resurretsiuna t'A' Lazaru, kundu sia ka ene mian anticipatsiuna sse cini tu Christù [1]. 'Uta travuddia ta fonàzune *Κάλαντα του Λαζάρου* [2] ce ta kànnune tin viçija ce tin emera tis jortì t'A' Lazaru, ka ecì, kulusonta 'on kalendarrio ortodosso, èrkete to Samba prita tis Ciuriaci tos Vaio [3]. Nghia tùo, infatti, es cittes imere (tu Lazaru) travudune 'in *Passiuna* sta choria dikà ma, ce panta toa kannun 'nan



i Passiuna is Martana sto 1978
(credit: archivio Chiriatti e edizioni Aramirè)

CHÉ QUESTI SONO I GIORNI DI SAN LAZZARO.

Con questo verso termina *I Passiuna tu Christù*, un canto molto popolare nei paesi della Grecia Salentina, che narra le vicende della passione di Cristo, dal tradimento di Giuda alla resurrezione. Fino a qualche decennio fa, nella settimana della domenica delle Palme piccoli gruppi di cantori andavano in giro per i nostri paesi a cantare questo canto: giunti presso uno luogo abitato, iniziavano a narrare delle sofferenze di Cristo, della Madonna davanti al figlio torturato, della sua morte sulla croce e della resurrezione. Il canto termina con delle strofe di questua, in cui si chiedeva agli astanti una piccola ricompensa per l'esecuzione del canto: del formaggio, delle uova, dei soldi. L'ultima strofa recita così:

*E con bella cortesia
(dateci) una cosetta per ciascuno
e con bella devozione
(dateci) una cosetta per la passione,
non credete agli usurai
ché questi sono i giorni di San*

Lazzaro.

Ma chi è questo santo? E perché lo troviamo nel canto della *Passione*? Nel vangelo di Giovanni (Gv 11,1-44) si racconta che Lazzaro fosse

un fratello di Marta e Maria di Betania e che quando morì, Cristo, giunto davanti al suo sepolcro, lo resuscitò dai morti. Nella *Passione*, però, non troviamo nulla della vicenda di questo santo, se non questo riferimento temporale dei *giorni di San Lazzaro*. Cosa sono, allora, questi giorni? Bisogna considerare che presso gli ortodossi San Lazzaro è un santo molto importante: esistono, infatti, molti canti in Grecia che descrivono la sua resurrezione come prefigurazione di quella di Cristo [1]. Questi canti sono detti *Κάλαντα του Λαζάρου* [2] e si eseguono la vigilia e il giorno della festa di San Lazzaro, che per il calendario ortodosso cade il sabato prima della domenica delle Palme [3]. Per questo, infatti, in quegli stessi giorni, nei nostri paesi si canta la *Passione*. Contestualmente, nella zona

[1] Cfr. Stefano A., Il "Santu Lazzaro": persistenze e trasformazioni di una tradizione nel Basso Salento, *Palaver* 11 (2022), n. 1, 65-110

[2] Per una piccola antologia sui canti di Lazzaro diffusi in Grecia si rimanda alla seguente sitografia: www.domnasamiou.gr/?i=portal.el.selections&id=200 e users.uoa.gr/~nektar/arts/tradition/lazarus_carols.htm

[3] Nel mondo cattolico, invece, San Lazzaro è venerato il 29 luglio.

ađđo travudi es citta paissia sse Taraddeo, Kutrofiana, Sannicola, ka fonàzete *Santu Làzzaru ò Lazzarenu* [4]. Ei puru ‘an ađđo travudi, ka ivvrike o Morosi dopu èstase ettù sto 1870, ka ecìo ‘o fonazi *Canto delle palme* [5], pù ei mapale ‘utton ajo. Ettù echi kanean verso:

*Vò sas finno arte chiatere,
pao pratonta stin furtuna,
pao pratonta m’o vaì
ce pao lèonta tin passiuna.*

**Irte o Làzaros o prosì
Pu epèsane ce chosi:
tris emere pu ‘cì stasi
– to vangeoglio en iù pu grafi –
ton suscìtefse o Christò
ce to prama è alisinò
ce ‘a vaia ta lardume:
pa speranza es ton Christò.**

Ola ‘utta pràmata mas lèune ti soggeste ka puru ettù mian forà o As Làzaro isane ‘nan ajo mpurtanto stin *religione* atta choria grika. Apoi m’on rito latino, *probabilmente*, ‘on echàsamo ce èmine manechà eccessu ta travuddia. Simmeri, infatti, tin *Passiuna* tin travudune nkora, kuai chrono stes imere t’A’ Lazzaru, puru ka forsi ‘en essèrome nghiatì. Otikanè kangei, ma kanea prama meni panta. Sta travuddia, stes *poesie*, stus kuntu dikù ma echi nkora pođđà pràmata ti simmeri ‘en noùme makà, mà ti mas sòzune pì pòs imesta, pòs imasto, pòs kangèssamo.

di Aradeo, Cutrofiano, Sannicola, si esegue un altro importante canto religioso, chiamato *Santu Lazzaru o Lazzarenu* [4]. Nel 1870 il prof. Morosi raccoglie un canto, da lui chiamato *Canto delle Palme* [5], nel quale compare, in maniera più estesa, la figura di Lazzaro. Qui di seguito alcuni versi:

*Io vi lascio ora, ragazze,
vado camminando alla fortuna,
vado camminando con la palma
e vado raccontando la passione.*

**Venne Lazzaro il primo
che morì e fu sepolto
(dopo) tre giorni che lì stette
– il vangelo è così che scrive –
Cristo lo fece risorgere:
e il fatto è vero
e lodiamo le palme:
ogni speranza in Cristo.**



ta pedìa tis "Bottega del Teatro" travudune tin Passiuna is Tsuddinu (Aprili 2023)

Tutto questo ci dice molto sull'importanza che la figura di San Lazzaro doveva avere, un tempo, anche nei nostri paesi. Con il rito latino, poi, probabilmente la sua popolarità cominciò a sfumare e le sue tracce restano solo nei canti. La *Passione*, infatti, ancora oggi viene cantata, ogni anno nei giorni di San Lazzaro, anche se forse ne ignoriamo il motivo. Tutto cambia, ma qualcosa resta sempre. Nei canti, nelle poesie, nei nostri racconti ci sono ancora tanti elementi che non riusciamo a comprendere, ma che possono dirci tanto su come siamo, come eravamo, come siamo cambiati.

[4] Cfr. Melegari A. (a cura di), *Santu Lazzaru e dintorni*, Calimera, Kurumuny, 2021

[5] Morosi G., *Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto: preceduto da una raccolta di canti, leggende, proverbi e indovinelli nei dialetti medesimi*, Lecce, Tip. Editrice Salentina, 1870, pp. 6-7

Donato Donno

ÈCHASA 'IN AGAPI (metàfrasi sto f. 12)

*Mian emera e mana mu mòmbiefse
sto spetsiali na piaco tes medecine,
pratonta ida mian chiateređđà,
oria cundu ‘on ijo.
Mu tràmafse e cardìa,
icha telisonta na tis miliso, mà pirta ambrò.
Vòrasa tes medecine, ghiùrisa ampì,
mà ‘en tin iche pleo.
Diàvica apù citti strada ađđin emera,
mà ‘en tin ida pleo.
Tosse forè diàvica,
mà ‘en tin ida mai.*

*Mian emera, diavonta, ida mian ghineca,
mavro ndimeni, ca ste' ce eggle.
Eccùkkefsa ce ròdisa:
«Jatì ste' ce eclei?»
Mu ipe:
«Ste' jurizo asto corpusanto
ca ecì echi 'in chiateređđà mu».
Enoisa allora ca òne cisi chiatera
ca mu 'che canta na tramafso olo,
pu ghiùrefsa toso ce 'en tin ida pleo,
ce tis ipa:
«Esù èchase 'in chiatera
ce evò 'in agapi».*



credit: Ettore Spicuglia

Francesco Ventura

CHARTÌA CHAMENA CE PÙ NA TA TROVÈSPOME

Oli scèrome ti o Johann Heinrich Friedrich Karl Witte (Lochau, 1800 - Halle, 1883) ito o protinò ti ègraspe asce greko tis Kalavria (1821) ce poddì annorizu ciola ti o Astorre Pellegrini (Livorno, 1844 - Firenze, 1908) ègraspe asce emmase (1880) mà alithia lighi christianì sceru ti pukambù sonneste ciola ti echi akomì kanena chartì dikò to krimmeno podia podia stin Italia ce stin Europa. Tossa pràmata pu



ègraspe o Witte den ta sònnome meletì sìmero jati kanena den ta publikeggi. Sto *articolo* dikòn tu, infatti, leghi ti ulla ta ađđa pràmata asce greko ti edèlesce sto *taxidi* tu ithele na ta thtiai plen kaglio se enan ađđon *articolo*, ti però den ègraspe mai. Sto 1883, podò ti o Witte epèthane, ulla ta chartìa ce ta *vivlìa* dikà tu ta epirai sto *Panepistimio* tu Strasburgo, jati o *kaiser* Guglielmo I ethelie na kami enan kàloma tis *biblioteca* cinuria tu *panepistimiu* ce ene akomì eci puccia tote. O *giornalista* Gianluca Briguglia ègraspe tuto to fattuci ton Apriddì 2017 ce egò to ascipòrea ton Àgusto 2018 sce mian *conferenza* pù o professuri Paolo Martino eplàtesse andon Bruno Casile (Vù, 1923-1998). Prita ò podò, tote, èchome na pame na ivrome an echi tikandì asce greko tis Kalavria eci! Ciola ja ton Pellegrini scèrome ti pukambù echi tikandì, viata jati to ègraspe. Stin *prefazione* tu manachù *vivliu* ti ègraspe asce greko plateggui proprio asce dio *vivlìa* ti ìsteke gràfonda. To protino to èchome, to ađđo udè. Tote ene certa ti tikandì echi ce pistegguo ti dio kalè merie pù na pame na anazitìome ene ta *archivia* ce i *biblioteche* ton *Panepistimio* tu Torinu ce tis Firenze. Tikandì ađđo echi ciola stin Ammiddalìa. Sto 2017 àkua fonè apanu kambossa gràmata tu Giovanni Andrea Crupi (Jalò tu Vù, 1940-1984) ti ene stes merie ma, sonneste ena *lessikò*, ma finarte den ìsoa sciporei plen poddì. Tote, an pate sto Strasburgo, sto Torino ò stin Firenze – ò ciola stin Ammiddalìa an èchete pleo kalomirìa asc'emmena – arte scèrete ti sònnete kami an èchete kerò polimeno. An vlèpete tikandì mi ađđismoniete na to gràspete sti Spitta!

DOCUMENTI PERDUTI E DOVE TROVARLI

Tutti sappiamo che Johann Heinrich Friedrich Karl Witte (Lochau, 1800 - Halle, 1883) fu il primo studioso a parlare di greco di Calabria (1821) e molti sanno anche che Astorre Pellegrini (Livorno, 1844 - Firenze, 1908) scrisse su di noi (1880), ma davvero poche persone sanno che da qualche parte è probabile che ci siano ancora documenti nascosti in giro per l'Italia e in Europa. Attualmente molti studi

di Witte non sono consultabili poiché nessuno li pubblica. Nel suo articolo, infatti, afferma che avrebbe voluto sistemare meglio in un altro articolo tutti gli altri documenti sul *greko* che raccolse nel suo viaggio, che però non ebbe mai modo di scrivere. Nel 1883, dopo che Witte morì, tutti i suoi documenti e i suoi libri furono portati all'Università di Strasburgo, perché il Kaiser Guglielmo I volle fare un regalo alla nuova biblioteca universitaria, e da allora sono ancora lì. Il giornalista Gianluca Briguglia ha scritto di questa vicenda nell'Aprile 2017 e il sottoscritto lo ha conosciuto nell'Agosto del 2018 in una conferenza nella quale il professor Paolo Martino parlò di Bruno Casile (Bova, 1923-1998). Prima o poi, dunque, dobbiamo andare a vedere se c'è qualcosa sul greco di Calabria lí! Anche per il Pellegrini sappiamo che da qualche parte ci dev'essere qualcosa, anche in questo caso perché lo ha scritto. Egli, nella prefazione dell'unico suo libro sul greco calabro parla proprio di due libri che stava scrivendo. Il primo lo abbiamo, l'altro no. Allora è certo che qualcosa ci sia e creche due buoni posti dove andare a ricercare siano gli archivi e le biblioteche delle università di Torino e di Firenze. Qualcos'altro si trova pure nell'Amendolea. Nel 2017 ho sentito voci riguardanti alcune lettere che Giovanni Andrea Crupi (Bova Marina, 1940-1984) che si troverebbero nelle nostre zone, probabilmente un vocabolario, ma finora non ho avuto modo di saperne di piú. Dunque, qualora andaste a Strasburgo, a Torino o a Firenze – o anche nell'Amendolea se avrete piú fortuna di me – ora sapete cosa potete fare se avete tempo libero. E se trovaste qualcosa, non dimenticate di scriverlo sulla Spitta!

Salvatore Lolli

SU CRATENNO TIN CHERA

Su cratenno tin chera
 Chomeni acau s'idero ce avlesti
 m'in chera su mu f'enate ca mu lei:
 «Tata mu, scàliso ce sire me aputtù
 ca to spiti mas èpese 'pù panu!»
 Orceri ce priki g'getti i zòì mu
 so mumento pu trèmatse to choma,
 mas èpese i anghera me t'asterria
 arte ta lisaria se catsìzune to soma.
 Isfingo tin chereddà su vloimeni
 assatìa tis tin guaḍḍo i purvulata,
 mà 'sù den canni pleo cammìa simà
 jai casimmeni stei m'in A' Mmaculata.
 I sorta tèlise na se piài tse mena
 ce na me fiki ciumesa ponimmeno,
 ma na min ekkidetsi, 'en se finno
 meno ambrò 's esena stavromeno.
 Tin chera su cratenno kiatereddà
 aḍḍo ja sena 'en sozo cai,
 ta dammia mu pricà ce salastea
 accatevènnonta mu còttune to crea.

Flevari 2023

Ja ton Mesut Hancer ce tin kiatera su
 tin Irmak ce ja olus ecinu pu pèsane ja
 to simma stin Turkìa ce Siria.



Credit: AFP.com (France-Presse)

Febbraio 2023

A Mesut Hancer e sua figlia Irmak
 e a tutte le vittime del terremoto in
 Turchia e Siria .

TI TENGO LA MANO

Ti tengo la mano
 Sepolta sotto ferro e calce
 con la mano sembra tu voglia dirmi:
 «Papà, scava e tirami da qua
 che la casa ci è caduta sopra!»
 Vuota e amara è diventata la mia vita
 nel momento in cui tremò la terra,
 ci è caduto sopra il cielo con le stelle,
 adesso le pietre ti schiacciano il corpo.
 Stringo la tua manina benedetta
 piano piano le levo via la polvere,
 ma tu non dai più nessun segno di vita
 sei già seduta con la Madonna.
 La sorte ha voluto portarti via da me
 e lasciarmi a terra addolorato,
 ma non preoccuparti non ti lascio
 rimango crocefisso davanti a te.
 Ti tengo la mano figlia mia
 altro per te non posso fare,
 le mie lacrime amare e salate
 scendendo mi tagliano la carne.

LA SETTIMANA GREKA - LA SETTIMANA GRIKA

(metàfrasi t'articulu sto fidḍo 3 / traduzione dell'articolo a pagina 3)

Mentre stavamo preparando questo numero, ci siamo resi conto che nessuno aveva mai scritto del gruppo di giovani che negli ultimi tre anni hanno lavorato alla ripubblicazione della Spitta. Come sapete, infatti, l'ultimo numero della Spitta, uscito a Luglio 2019, è stato il primo a riportare la sottostestata "Periodico greco del Sud Italia", a dimostrare come questo giornale sia diventato uno strumento per raccogliere parole, idee e pensieri non solo dei griki dei Salento ma anche dei greki di Calabria.

Ma da dove è giunto questo stimolo, o meglio, usando una parola più appropriata, questa scintilla (**spitta**)? È arrivata per lo più da un gruppo di ragazze e ragazzi, che, seguendo percorsi differenti e in momenti diversi, hanno maturato il desiderio di imparare e parlare il greco e il griko, e di organizzare ogni anno, in Agosto, un corso settimanale di lingua e cultura gre/ika: la **Settimana Greka** in Calabria e la **Settimana Grika** in Salento. Tramite le due Settimane, questi ragazzi vogliono aiutare chi non utilizza più la lingua a farlo di nuovo e insegnarla a coloro che non la conoscono ma a cui piacerebbe parlarla. I ragazzi delle Settimane Greka e Grika ritengono che per imparare una lingua non sia sufficiente apprendere la grammatica, ma che occorra anche conoscere la storia e le tradizioni dei luoghi in cui è



parlata, e pertanto organizzano anche lezioni e incontri per scoprire nuovamente tutto ciò che questa gente ha portato avanti per migliaia di anni e che oggi rischia di perdersi. La Settimana Greka e la Settimana Grika vogliono essere allora un'occasione di incontro per tutti coloro che amano queste lingue e un'occasione per dialogare su come fare per mantenerle vive, per dare loro valore, ma, più di tutto, vogliono essere luoghi in cui tutti possiamo ancora parlarle e ascoltarle, anziani e giovani.



G L O S S A R I O

Al fine di favorire la mutua intelligibilità tra il greco calabro e il greco salentino e –perché no?– uno scambio di materiale lessicale tra le due comunità che parlano queste varietà, in questa sezione riportiamo tutte le parole presenti in questo numero de *I Spitta* che potrebbero risultare di difficile comprensione per i lettori, ed in particolare: parole usate unicamente nell'una o nell'altra varietà (segnalati dalle sigle CAL e SAL rispettivamente per Calabria e Salento), significati diversi della stessa parola, prestiti adattati o meno dal neogreco (segnalati dalla sigla NGR), toponimi, ampliamenti semantici di parole già esistenti, neologismi e licenze poetiche. Per questi ultimi tre casi ci cureremo di riportare il nome dell'autore/autrice; se omesso si faccia riferimento all'autore/autrice dell'articolo in cui compare il lemma.

Amiddalìa (i): CAL la valle dell'Amendolea, coincidente grosso modo con l'attuale area ellenofona calabrese.

ampisindò: SAL agg. ultimo.

(a)ndiàzome: SAL servire, essere utile, occorrere, abbisognare; varianti: *(a-e)ndiàzome*, *(a-e)nghià-zome*.

aplò: SAL semplice, singolo; CAL singolo.

artro (to): prestito adattato da Gianlorenzo Vacca dal NGR *arthro*, "articolo".

(a)scipore(nm)o: CAL (venire a) sapere, apprendere; varianti: *(a)tsipore(nn)o*.

charistò: prestito adattato ormai piuttosto in uso dal NGR *efcharistò*, "ringraziare".

chrisìa (i): CAL valore.

ciola: CAL anche, pure.

ekkideo: SAL curarsi, badare, importare; varianti: *kideo*, *kiteo*, *kiadeo*, *kiateo*, *ekkiteo*.

Ellada (i): NGR Grecia.

ettù: SAL qui; CAL costì.

fiddo (to): CAL e SAL foglia; usato in questo numero de *I Spitta* come "foglio, pagina".

folà: CAL avv. come.

grammatikì (i): NGR grammatica.

istorìa (i): NGR storia.

Jalò tu Vùa: CAL Bova Marina, comune dell'area ellenofona calabrese.

jero (o): CAL vecchio, anziano.

kaissatto: SAL qualcuno, taluno; varianti: *kuaissatto*.

Kalavrìa: NGR Calabria.

kàloma (to): CAL regalo.

kalomirìa (i): CAL fortuna, buona sorte.

lessikò (to): prestito adattato dal NGR *lexikò*, "vocabolario, dizionario, lessico".

martirìa (i): CAL testimonianza.

mastòrissa (i): NGR maestra.

metàfrasi (i): NGR traduzione.

milò: SAL parlare.

ode: CAL qui.

otikanè: SAL forma apocopata di *otikanene*, "qualunque cosa, tutto".

panepistimio (to): NGR università.

paràdosi (i): NGR tradizione; pl. *paradòsi*.

parapođđi: CAL moltissimo.

plategguo: CAL parlare; varianti: *plateggo*, *plateo*.

prògono (o): prestito adattato da Mario Spagna dal NGR *prògonos*, "antenato" ad opera.

pukambù: CAL da qualche parte.

salasteo: SAL variante non attestata di *salastò*, "salato"; si tratta in questo caso di una licenza poetica di Salvatore Lolli.

schòrimma (to): SAL (Sternatia) separazione.

simma (to): SAL sisma, terremoto; formazione neologica ad opera di Gianlorenzo Vacca dal verbo *sìo*, "scuotere, muovere, spostare".

sinodìa (i): CAL compagnia, gruppo di persone; usato da Francesco Ventura anche come "comunità".

taxidi (to): NGR viaggio.

teglionno: CAL finire.

tikandì: CAL qualcosa.

vivlìo: NGR libro.

vlecho: SAL (Sternatia) vedere; varianti: *vlepo*, *(m)blevo*, *vleko*, *(m)blego*.

votò: SAL girare, voltare.

Vùa: CAL Bova, la "Chora" dell'area ellenofona calabrese.

HO PERDUTO L'AMORE (metàfrasi tis puisìa sto fiddo 8 / traduzione della poesia a pagina 8)

Un giorno mia madre mi mandò
allo speciale a prender le medicine
camminando vidi una fanciulla
bella come il sole.
Mi tremò il cuore,
Avrei voluto parlarle, ma proseguí.
Comprai le medicine, tornai dietro,
ma non c'era piú.
Passai da quella strada un altro giorno
ma non la vidi piú.

Tante volte passai,
ma non la vidi mai.
Un giorno, passando, vidi una donna,
di nero vestita, che piangeva.
Mi avvicinai e chiesi:
«Perché piangi?»
Mi disse:
«Sto tornando dal cimitero
ché lí c'è la mia figliola».
Capí allora che era quella fanciulla

che mi aveva fatto tremare tutto,
che tanto ho cercato e piú non ho
veduto,
e le dissi:
«Tu hai perduto la figlia
e io l'amore».

Graspe ciola esù m'emrà!

Thèlise na gràspise ciola esù apanu
sti Spitta? Graspe man e-mail sto
indiritso ispitta@grikamilume.org ce
stile ma ta artra su!

Grasse puru esù m'emrà!

Teli na grassi puru esù apanu sti
Spitta? Grasse mian e-mail sto
ndiritso ispitta@grikamilume.org ce
mbiesse ma ta artra su!

Scrivi anche tu con noi!

Vuoi scrivere anche tu sulla Spitta?
Scrivi una e-mail all'indirizzo
ispitta@grikamilume.org e mandaci i
tuoi articoli!

i Spitta: to periodikò gre/iko tis Katu Italia

testata di proprietà dell'Associazione Grika Milume iscritta al n. 972 del Registro della
Stampa del Tribunale di Lecce il 16/07/2007

Direttore responsabile: Francesco Ventura

Redazione: Francesco Aventaggiato, Sara Cariddi, Giuseppe De Pascalis, Gianluca
Miglietta, Floriana Provenzano, Maria Olimpia Squillaci, Gianlorenzo Vacca

Hanno contribuito a questo numero: Rocco De Santis, Giorgio Leonardo Filieri Scordari,
Carmine Greco, Salvatore Lolli, Francesco Malafarina, Mattia Manco, Manuela Pellegrino,
Mario Spagna

Si ringrazia: Associazione *Jalò tu Vù*

Responsabili revisione: Maria Olimpia Squillaci, Gianlorenzo Vacca

Responsabile impaginazione e grafica: Gianlorenzo Vacca

Stampa e distribuzione: in proprio

Contatti

- **e-mail:** ispitta@grikamilume.org
- **sito web:** rizegrike.com/spitta.php
- **sede:** via Principe Umberto 22 – 73025 – Martano (LE)